Porównanie tłumaczeń Hioba 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszeli trzej przyjaciele Joba o całym tym nieszczęściu, które przyszło na niego, i przyszli, każdy ze swej miejscowości: Elifaz\* z Temanu, Bildad\*\* z Szuach i Sofar\*\*\* z Naama. Umówili się razem, aby pójść, wyrazić mu współczucie\*\*\*\* i pocieszyć go.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O całym nieszczęściu, które dotknęło Joba, usłyszeli jego trzej przyjaciele. Postanowili przybyć do niego, każdy stamtąd, gdzie mieszkał: Elifaz z Temanu, Bildad z Szuach i Sofar z Naama. Umówili się ze sobą, że pójdą, wyrażą mu współczucie i pocieszą go. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy trzej przyjaciele Hioba usłyszeli o całym nieszczęściu, które spadło na niego, przyszli, każdy ze swego miejsca: Elifaz z Temanu, Bildad z Szuach i Sofar z Naamy. Umówili się bowiem, aby przyjść i wraz z nim lamentować, i pocieszyć go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy usłyszeli trzej przyjaciele Ijobowi to wszystko utrapienie, które nań przypadło, przyszli każdy z miejsca swego: Elifas Temańczyk, i Bildad Suhytczyk, i Sofar Naamatczyk; bo się byli namówili pospołu, aby przyszedłszy pożałowali go, i cieszyli go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Usłyszawszy tedy trzej przyjaciele Jobowi wszytko złe, które nań przypadło, przyszli każdy z miejsca swego, Elifaz Temanitczyk i Baldad Suchitczyk, i Sofar Naamatczyk. Bo się byli zmówili, żeby pospołu przyszedszy nawiedzili go i cieszyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usłyszeli trzej przyjaciele Hioba o wszystkim, co na niego spadło, i przyszli, każdy z nich z miejscowości swojej: Elifaz z Temanu, Bildad z Szuach i Sofar z Naamy. Porozumieli się, by przyjść, boleć nad nim i pocieszać go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy trzej przyjaciele Joba usłyszeli o całym nieszczęściu, jakie spadło na niego, przyszli, każdy ze swojej miejscowości: Elifaz z Temanu, Bildad z Szuach i Sofar z Naama. Umówili się pospołu, aby pójść, wyrazić mu współczucie i pocieszyć go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy trzej przyjaciele Hioba usłyszeli o wszystkich nieszczęściach, które spadły na niego, przyszli, każdy ze swego miejsca: Elifaz z Temanu, Bildad z Szuach i Sofar z Naamy. Postanowili bowiem, że razem pójdą do niego, aby okazać mu współczucie i go pocieszyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trzej przyjaciele Hioba usłyszeli o całym nieszczęściu, które spadło na niego, i przyszli, każdy ze swej krainy: Elifaz z Temanu, Bildad z Szuach i Sofar z Naamy. Umówili się bowiem, że przyjdą, aby okazać mu współczucie i pocieszyć go. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trzej przyjaciele Joba usłyszeli o całym nieszczęściu, które spadło na niego, i przyszli do niego, każdy ze swojego kraju: Elifaz z Temanu, Bildad z Szuach i Cofar z Naama. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почувши ж три його друзі про все зло, що на нього найшло, прийшли вони кожний з власної країни до нього, Еліфас цар Теманський, Валдад тиран Савхейський, Софар цар Мінейський, і вони прийшли до нього однодушно, щоб його потішити і відвідати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy trzej przyjaciele Ijoba usłyszeli o całym tym nieszczęściu, które na niego spadło, wyruszyli – każdy ze swojej siedziby: Elifaz z Themanu, Bildat z Szuach i Cofar z Naamy, gdyż razem się umówili, aby pójść, okazać mu swe współczucie i go pocieszyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A trzej towarzysze Hioba usłyszeli o całym tym nieszczęściu, które spadło na niego, i poprzychodzili, każdy ze swego miejsca: Elifaz Temanita, Bildad Szuchita i Cofar Naamita. Zeszli się zatem, tak jak się umówili, by przyjść i mu współczuć, i go pocieszyć. |

1. 1) Elifaz, אֱלִיפַז (’elifaz), czyli: Bóg jest (najszlachetniejszym) złotem. Tak miał na imię syn Ezawa, zob. <x>10 36:4</x>. Teman to obszary zamieszkane przez potomków Ezawa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bildad, ּבִלְּדַד (bildad), czyli: Bel okazał miłość; takie imię nosił jeden z synów Abrahama i Ketury (<x>10 25:2</x>; <x>130 1:32</x>). Szuach łączone jest z Suchu nad Eufratem, <x>220 2:11</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sofar, צֹופַר (tsofar), czyli: (ptasi) śpiew (?), por. <x>130 1:36</x>. Naama to imię jednej z córek Kaina (<x>10 4:22</x>), być może chodzi o obszary Synaju i Półwyspu Arabskiego? (<x>40 10:29</x>; <x>70 4:11</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Idiom: pokiwać głową. [↑](#footnote-ref-5)